

Nom : GRUAS

Prénom : MARC

Membre permanent

Fonction : Rédacteur en chef de [Reflexos – Revue pluridisciplinaire des mondes lusophones](#)

Corps : MCF (HC)

Disciplines enseignées : Littératures portugaise et de l’Afrique lusophone, Civilisation du Portugal XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, Traduction (thème et version).

Thèmes de recherche (5 mots clés) : Littératures lusophones, Civilisation Portugal, Réécriture, Chanson, Traduction

Coordonnées : Université de Toulouse - Jean Jaurès 5 allées Antonio Machado 31058

TOULOUSE Cedex 9

Bureau : LA 346

Téléphone : 0561503769

Mèl : [marc.gruas@univ-tlse2.fr](mailto:marc.gruas@univ-tlse2.fr)

Adresse site personnel : <https://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/>

- 2002 Doctorat, spécialité Portugais

Thèse : “La Petite fabrique de journalisme d’Eça de Queirós : procédés d’écritures des chroniques parisiennes de la *Gazeta de Notícias* de Rio de Janeiro”, soutenue le 19 décembre 2002 à l’Université de Toulouse-Le-Mirail, sous la direction de Anne Gallut-Frizeau. Jury composé de Georges Boisvert, Professeur de Paris IV ; Alfredo Campos Matos, Directeur éditorial du *Dicionário de Eça de Queiroz* ; Anne Gallut-Frizeau, Professeur de l’Université de Toulouse II – Le Mirail ; Christophe Gonzalez, Professeur de l’Université de Toulouse II – Le Mirail ; João Medina, Professeur de l’Université de Lisbonne. Mention : Très honorable avec les félicitations du jury à l’unanimité.

- *Articles dans revues internationales à comité de lecture*

1. "Alguns apontamentos em torno do jornalismo de Eça de Queiroz", *Queirosiana*, n° 44-45-46, Baião, 2012, p. 41-48.

- *Articles dans revues nationales à comité de lecture*

1. « Lecture et réécriture dans la “fabrique de journalisme » d’Eça de Queirós : l’exemple d’un écho de Paris », *Quadrant*, n° 17, Univ. Montpellier III, 2000, p. 117-132.

2. « Le travail de la citation littéraire dans les chroniques de Paris d’Eça de Queiroz », *Quadrant*, n° 27, Perméabilités dans les littératures et les arts des pays lusophones, Centre de Recherche LLACS, Université Paul-Valéry – Montpellier III, 2010, pp. 99-126.

3. « Eça de Queiroz dans la *Gazeta de Notícias* de Rio de Janeiro ou le journalisme palimpseste », *Reflexos* [En ligne], N° 001, Des bibliothèques antérieures dans le monde lusophone. Arts et littératures en dialogue, 2012, URL : <http://revues.univtlse2.fr/reflexos/index.php?id=95>.

4. « 40 ans de discours présidentiels commémoratifs du 25 avril 1974 ou l’esthétisation officielle des œillets », Journée d’études Esthétisation d’un coup d’Etat : la Révolution des œillets dans le regard de l’autre, 25 avril 2014, Université Paul Valéry, Montpellier III, LLACS, org. Marie-Noëlle Ciccia, URL : <http://www.univ-montp3.fr/llacs/publicationrevolution-des-oeillets-esthetisation-dun-coup-detat/>

5. « Traduire en portugais sous Salazar ou la contrainte du crayon bleu – l’exemple des Parents terribles de Jean Cocteau », *Reflexos* [En ligne], N° 003, 2016.

URL : <http://revues.univtlse2.fr/reflexos/index.php?id=351>.

6. « Les airs de l'intertexte », *Musicologies Nouvelles – Agrégation 2020, Intertextualité & intermusicalité, le style concertant*, Novembre 2019, Editions Lugdvine, p. 97-102.

7. « O Independente ou l'engagement anti-européen du Portugal », *Reflexos*, [En ligne], N° 005, 2022.

URL : <https://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/227>

8. « Un rendez-vous rock en ville dans les années 1980 au Portugal », *Reflexos*, [En ligne] N° 008, 2024.

URL : <https://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/1648>

• *Chapitres d'ouvrages*

1. In *Suplemento ao Dicionário de Eça de Queiroz*, dir. A. Campos Matos, Lisbonne, Caminho, 2000 : « Aos estudantes do Brasil, sobre o caso que deles conta Mme Sarah Bernhardt », p. 28-30. 647 p.; « (A) Cidade e as Serras », p. 91-93. ; « Crónicas dos anos parisienses publicadas na *Gazeta de Notícias* », p. 131-139. ; « (O) Figaro. Presença na obra cronística de Eça de Queiroz », p. 294-298. ; « (As) Interviews », p. 342-345.

2. « La chanson connaît donc la chanson », *Chanson et Intertextualité*, Eidôlon, N° 94, org. Céline Cecchetto, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012.

3. « L'implicite dans la nouvelle Retrato de Mónica de Sophia de Mello Breyner Andersen », *La nouvelle en Europe. Destins croisés d'un genre au XXe siècle*, org. Andrée-Marie Harmat, Yves Hiel, Jean Nimis, Nathalie Vincent-Arnaud, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014, p. 301-305.

4. « Le titre de la nouvelle », en collaboration avec Andrée-Marie Harmat, *La nouvelle en Europe. Destins croisés d'un genre au XXe siècle*, org. Andrée-Marie Harmat, Yves Hiel, Jean Nimis, Nathalie Vincent-Arnaud, Presses Universitaires de Bordeaux, 2014, p.117-123.

5. « Palimpsesto », *Eça, Dicionário de Eça de Queiroz*, org. A. Campos Matos, INCM/Imprensa Oficial/Academia Brasileira de Letras, Lisbonne, 2015, p. 984-995.

6. « Quelques voix singulières de la littérature portugaise du XXe siècle » in *Poésie Paysage. Mélanges offerts à Jean Nimis*, Collection de l'ECRIT n°18, Toulouse, Université de Toulouse II, 2019, p. 91-100.

7. « Portugal 1970-1980 - Les voix du renouveau politique », in Jean-Marie Jacono, Cécile Prévost-Thomas, Stéphane Hirschi (dir.), in *Chanson pour... chanson contre*, Aix-Marseille, Presses universitaires de Provence, 2024, p. 77-88.

• *Actes publiés de conférences internationales, congrès et colloques*

1. « O jornalismo parisiense de Eça de Queiroz: um testemunho da crise finissecular », *Crises em Portugal nos séculos XIX e XX*, dir. João Medina, 6-7 décembre 2001, Lisbonne, Centro de História da Universidade de Lisboa, p. 139-149.

2. « Eça de Queiroz, chroniqueur traducteur citateur dans la *Gazeta de Notícias* de Rio de Janeiro », Actes du colloque des 6, 7 et 8 avril 2006, *Traduction et Lusophonie – Transactions ? Transmissions ? Trans-positions ?*, Université Paul Valéry, Montpellier III, org. Marie-Noëlle Ciccía, Ludovic Heyraud & Claude Maffre, Études portugaises n° 4, Presses universitaires de la Méditerranée, 2007.

• *Autres*

a) Articles dans la presse littéraire portugaise :

1. « Falta de Informação », *Jornal de Letras*, n° 803, 11 juillet 2001, p. 22-23.

2. « Eça, Antero e Vítor Hugo », *Jornal de Letras*, n° 815, 26 décembre 2001, p. 20-21.

c) Traductions

1. Fernando Guimarães, « Une révision de la poésie moderne portugaise », *Colóquio & Letras – La poésie portugaise de Fernando Pessoa à nos jours*, numéro spécial mars 1998, Lisbonne, p. 173-184, [« Revisão da moderna poesia portuguesa » / Fernando Guimarães. In: *Revista Colóquio/Letras. Ensaio*, n.º 1, Mar. 1971, p. 34-44.]
2. Eça de Queiroz, *Dans le même hôtel*, in A. Campos Matos, *Vie et œuvre de d'Eça de Queiroz*, La Différence, trad. Marie-Hélène Piwnik, Paris, 2010, p. 362-368 [« A Morte e o Presidente », *Revista Moderna*, 5/9/1897].
3. Fernanda de Almeida Gallo, « La Filière Caipira : trafic de drogue à l'intérieur de l'état de São Paulo », Trad. en collaboration avec Cristina Duarte-Simões, *Caravelle – Cahiers du Monde Hispanique et Luso-Brésilien, Le Brésil Caipira – Une culture, ses représentations*, org. Cristina Duarte-Simões, n.º 99, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2012. [Lien](#)
4. Jean Carlo Faustino, « Des troupeaux invisibles. L'imaginaire du caipira dans la ville », Trad. en collaboration avec Cristina Duarte-Simões, *Caravelle – Cahiers du Monde Hispanique et Luso-Brésilien, Le Brésil Caipira – Une culture, ses représentations*, org. Cristina Duarte-Simões, n.º 99, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2012. [Lien](#)  
Ondjaki, *La libellule*, trad. en collaboration avec Emmanuelle Guerreiro, *Revue Reflexos* n.º 1, juin 2012, [A libélula]. [Lien](#)
5. Francisco Rodrigo, *Tuning*, trad en collaboration avec Emmanuelle Guerreiro, Toulouse, PUM (Presses universitaires du Midi), Coll. Nouvelles Scènes-Portugais, 2016, 90 p. [Tuning].
6. Rui Zink, *Entra o Suplente*, trad en collaboration avec Emmanuelle Guerreiro, in *Goal – Foot en scène*, Toulouse, PUM (Presses Universitaires du Midi), Coordination Agnès Surbezy, Coll. Nouvelles Scènes - Linguae, 2019, 176 p. [Le remplaçant fait son entrée]
7. Jorge Palinhos, *Divisão de honra*, trad en collaboration avec Emmanuelle Guerreiro, , Coll. Nouvelles Scènes Portugais, 2019, 36 p.[ Division d'honneur].
8. João Menino Vargas *Todos ou Nenhum*, trad en collaboration avec Emmanuelle Guerreiro, Coll. Nouvelles Scènes Portugais, 2020, 91 p. [Tous ou Aucun].
9. Ricardo Correia, *Exil(s) – 1961-1964*, trad en collaboration avec Emanuelle Guerreiro, Frontières, Dir. Antonella Capra, Nouvelles Scènes Linguae, 2020, p. 31-83.